

Луговая Екатерина Александровна

КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО "JOURNEY" В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА "FANTASY": ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье рассматривается вопрос о специфике произведений жанра "fantasy" в переводческом аспекте, а именно средства реализации ключевого слова "journey" в языковой картине мира Дж. Р. Р. Толкиена. Автор исследует языковую личность переводчика как носителя этнолингвистической информации, не всегда релевантной для его культуры и позволяющей охарактеризовать языковую картину мира создателя вторичного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

STRUCTURAL PECULIARITIES OF DIPLOMATIC DOCUMENTS

Logunova Kseniya Aleksandrovna
Moscow State Pedagogical University
dina2002@mail.ru

The article reveals the content of the concept «diplomatic document», examines the basic types and stylistic peculiarities of diplomatic documents associated, first of all, with their functions and target audience. The author makes quantitative analysis of the vocabulary and focuses on the peculiarities of using lexical units some of which reveal the specifics of foreign policy of the state.

Key words and phrases: diplomacy; document; formal style; quantitative analysis; stylistics of a document.

УДК 81.26

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о специфике произведений жанра «fantasy» в переводческом аспекте, а именно средства реализации ключевого слова «journey» в языковой картине мира Дж. Р. Р. Толкиена. Автор исследует языковую личность переводчика как носителя этнолингвистической информации, не всегда релевантной для его культуры и позволяющей охарактеризовать языковую картину мира создателя вторичного текста.

Ключевые слова и фразы: произведения жанра «fantasy»; переводческий аспект; ключевая лексема «journey»; концепт «путь» как сложное структурное образование; языковая личность переводчика; система миропредставлений.

Луговая Екатерина Александровна, к. филол. н.
Ставропольский государственный педагогический институт
ek.lugovaya@yandex.ru

**КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО «JOURNEY» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА «FANTASY»:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ[©]**

В конце XX века на литературной арене появляются произведения, которые возникают как параллельный мир, «виртуальная реальность», где автор выступает в роли Демиурга и создает историю, культуру и народы, говорящие на выдуманных языках. Эти произведения, создавая новый мир, сами становятся объектами этого мира, порождая выверенную смысловую реальность, наполненную аллюзиями и прецедентными феноменами из мифологии, истории и культуры. Автор, словно исследователь, познает окружающий его мир и передает увиденное в своем творении. Это познание носит индивидуальный характер, каждый мир так же уникален, как и произведение, отражающее определенную картину мира, которая воплощается различными языковыми средствами. Так формируется жанр «fantasy», что описано в трудах Р. И. Кабакова [1], С. Л. Кошелева [2], Е. А. Луговой [3].

Рассмотрение произведений жанра «fantasy» проводится нами в переводческом аспекте, что вызывает особый интерес, поскольку мы изучаем не только языковую личность автора текста, но и языковую личность переводчика как представителя своего народа, носителя этнолингвистической информации, характерной для его культуры. Перевод представляет собой один из важнейших методов проникновения в смысловую сущность оригинала, образуя «дискурсивное пространство большой объяснительной силы» [5, с. 259]. Особый интерес представляет лингвопереводческий ракурс исследования творчества Дж. Р. Р. Толкиена, позволяющий объяснить и истолковать «непереводимые» явления и факты. На сегодняшний день известно 7 вариантов перевода эпоса «Властелин Колец», однако эти версии нельзя считать статичными и исключительно единственными, поскольку сам автор создал «Руководство к переводу имен собственных» [10], где подробно описал словарь квенийских и синдаринских элементов в названиях, словообразовательные, стилистические способы перевода каждого из имен, но, к сожалению, все русские переводы содержат только кальки и транслитерации, так что «элитарная» языковая личность Толкиена осталась непонятна русскому читателю. Дж. Р. Р. Толкиен выражает важнейшую мысль: человек – Творец, в этом проявляется религиозная составляющая его творчества.

Общностью всех произведений «fantasy» является тема путешествия главного героя в поисках смысла бытия, концепт «путь» становится ключевым для писателей-фантастов, в романах К. Льюиса, Дж. Р. Р. Толкиен, У. ле Гуин, постижение мира происходит через познание пространственных ориентиров, что находит отражение в географических именах собственных, позволяющих описать и исследовать окружающее героев пространство. Например, все произведения Дж. Р. Р. Толкиена подчинены строгим зависимостям между названиями и тем, что они обозначают. Имена собственные «ведут» главных героев, служат символическими указателями верности выбранного направления. Нам представляется интересным рассмотреть, как трансформируется

мотив пути, путешествия в творчестве Дж. Р. Р. Толкиена. В качестве материала исследования мы берем рассказ Дж. Р. Р. Толкиена «Tree and Leaf» («Дерево и лист») [11], произведение является ключевым в творчестве выдающегося английского писателя, поскольку, по его собственному признанию: «„Лист— единственная моя вещь, написать которую мне не составило никакого труда. Обычно я, надо сказать, сочиняю с превеликими муками, без конца переписываю, и т. д. А тут я проснулся однажды утром... и вся эта довольно-таки странная вещь обнаружилась у меня в голове целиком, от начала до конца» [10, р. 72].

«Tree and Leaf» – итог всей творческой жизни Дж. Р. Р. Толкиена, намек на главный труд всей его жизни – мир *Middle-Earth* (Средиземье), именно поэтому мы исследуем лингвопереводческую специфику рассказа для того, чтобы, сравнив 3 варианта перевода, сделать вывод, насколько адекватно переводчики сумели понять и передать замысел писателя, отразить его внутренний мир, языковую личность через использование ключевого слова «journey» (путешествие, путь).

Рассказ «Tree and Leaf» известен русскому читателю благодаря переводам Е. Гиппиус «Дерево и лист» [6], С. Кошелева «Лист работы Мелкина» [7], О. Степашкиной «Лист кисти Нигля» [8]. В качестве ключевой лексемы рассказа мы выделили слово «journey», поскольку именно оно выступает началом произведения и конечной целью главного героя, маленького художника с говорящей фамилией *Niggle* (*Niggle*, по данным Оксфордского словаря, на русский язык переводится следующим образом: «(сущ.) пустяк; *v.t.* (*irritate*) задевать, поддевать; *v.i.* (*fuss over details*) заниматься пустяками, надоедать, раздражать, одурачивать, (*make trivial complaints*) размениваться на мелочи, придирается к пустякам» [9, р. 401]). Подчеркивая важность имени собственного в структурной и смысловой ткани текста, Толкиен приводит своего героя в местечко, где плод его творчества – «Дерево» – предстает завершенным во всем своем великолепии. Это место в честь главного героя получает название «Niggle's Parrish» (букв. «Страна Ниггла»), что позволяет отразить лексическое и словообразовательное творчество профессора Оксфордского университета, столь бережно относящегося к слову.

Если обратиться к тексту «The Oxford Russian Dictionary. English-Russian», то в значении существительного «journey» мы можем выделить следующие оттенки значения: «1. (expedition, trip) путешествие, поездка; *undertake a ~* ~ предпринимать путешествие; *break one's ~* ~ прерывать поездку; *be, go on a ~* ~ путешествовать; 2. путешествие, путь; перемещение (*во времени и пространстве*); 3. рейс; маршрут; 4. *рел.* странствие» [ibidem, р. 320].

Как ключевая лексема находит отражение в переводе на русский язык, мы можем увидеть, обратившись к 3 различным вариантам перевода (Таблица 1).

Таблица 1.

Сопоставительный анализ перевода ключевого слова «journey»

	Е. Гиппиус «Дерево и лист»	С. Кошелев «Лист работы Мелкина»	О. Степашкина «Лист кисти Нигля»
There was once a little man called Niggle, who had a long journey to make [11, р. 4].	Жил-был на свете маленький человек, и звали его Ниггл. Вскоре ему предстояло отправиться в далекий путь [6, с. 8].	Жил-был однажды маленький человек по имени Мелкин, которому предстояло совершить дальнейшее путешествие [7, с. 12].	Жил-был однажды Ниггль, человек маленький, и предстояло ему отправиться в дальний путь [8, с. 24].

Сопоставив 3 варианта перевода, мы можем отметить, что только С. Кошелев переводит «journey» в его прямом значении. В переводах Е. Гиппиус и О. Степашкиной ключевое слово реализуется лексемой «путь», что, в целом, не противоречит русской языковой картине мира и позволяет говорить об особенностях языковой личности переводчика, его индивидуально-авторских интенциях. По данным «Сравнительного словаря мифологической символики в индоевропейских языках» М. М. Маковский отмечает, что «дорога, путь были символами судьбы, страдания, боли: латыш. *Cel's* – «нуть», русск. *колея*, лат. *callis* – «тропинка», но нем. *qälen* – «мучить», русск. *зло* (**kel-*); др.-англ. *rad* (совр. англ. *goad*) – «дорога», но русск. *страдать*» [4, с. 274].

Страданиям физическим и душевным подвергается *Niggle* в рассказе «Tree and Leaf»: зная о предстоящем «путешествии», он, тем не менее, «занимался пустяками» (буквальный перевод имени героя), бесконечно рисовал один-единственный лист и, застигнутый врасплох, отправился в путь налегке. В связи с этим он был отправлен на тяжелые работы, стирал руки в кровь и уставал так, что в голове не оставалось ни одной мысли. И когда казалось, что нет никакой надежды на спасение, его отправили в чудесную страну, где *Niggle* видит свое «Дерево» законченным, таким, каким он рисовал его в своем воображении, истинным произведением искусства: «*Before him stood the Tree, his Tree, finished. He gazed at the Tree, and slowly he lifted his arms and opened them wide. —It's a gift!*» he said. *He was referring to his art, and also to the result; but he was using the word quite literally»* [11, р. 70]. / *Перед ним стояло Дерево, его Дерево, но уже законченное, каким он рисовал его в своем воображении. «Это Дар!» – сказал он. Это относилось к его таланту, результат которого он видел перед собой. (Перевод автора – Е. Л.)*

Концепт «путь», выраженный через лексему «journey», является у Толкиена сложным структурным образованием, поскольку объединяет в своем значении различные философские и религиозные идеи, а также включает контекстуальное наполнение этого традиционного мотива различными мифологиями мира. Путь

возникает в поэтике Толкиена под влиянием работ Августина Блаженного и осмысливается как глубоко индивидуально-познающее, испытание, личностно-волевое становление, поиск, возвращение и искупление. Только через физическое страдание возможно истинное очищение и духовное освобождение, что и нашло отражение не только в анализируемом рассказе, но и в творчестве Дж. Р. Р. Толкиена в целом.

На наш взгляд, создавая рассказ «Дерево и лист» с его особой системой миропредставления, Толкиен строит свой мир в ассоциативной связи с историей реального мира, это способность к более полному постижению мировой культуры и истории: пространственные границы вырисовываются с топографическими подробностями на картах Средиземья эпопеи «Властелин Колец», главного «Дерева» в жизни Дж. Р. Р. Толкиена.

Список литературы

1. Кабаков Р. И. «Повелитель колец» Дж. Р. Р. Толкина: эпос или роман? Л., 1988. 14 с.
2. Кошелев С. Л. Философская фантастика в современной английской литературе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1983. 16 с.
3. Луговая Е. А. Топоним виртуального пространства как культурно-историческая категория. Ставрополь, 2006. 189 с.
4. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. М.: Азбуковник, 2000. 368 с.
5. Серебрякова С. В. Концептуальная целостность художественного текста как переводческая проблема // Этнокультурная концептология: международный сборник научных трудов. Элиста, 2006. Вып. 1. С. 259-264.
6. Толкин Дж. Р. Р. Дерево и лист / пер. Е. Гиппиус. М., 1975. 157 с.
7. Толкин Дж. Р. Р. Лист работы Мелкина / пер. С. Кошелева. М., 1984. 38 с.
8. Толкиен Дж. Р. Р. Лист кисти Ниггля / пер. О. Степашкиной. М., 1997. 114 с.
9. **The Oxford Russian Dictionary.** English-Russian / ed. by P. Falla; revised by C. Hawlett. Oxford – Moscow, 1997. 738 p.
10. **Tolkien J. R. R.** The Letters... / ed. by H. Carpenter. L.: Unwin Paperbacks, 1981. 171 с.
11. **Tolkien J. R. R.** Tree and Leaf / ed. by H. Carpenter. L.: Unwin Paperbacks, 1983. 358 p.

THE KEYWORD «JOURNEY» IN WORKS OF «FANTASY» GENRE: TRANSLATION ASPECT

Lugovaya Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. In Philology
Stavropol State Pedagogical Institute
ek.lugovaya@yandex.ru

The article discusses the specificity of works of «fantasy» genre in the translation aspect, namely the means of realization of the keyword «journey» in J. R. R. Tolkien's linguistic world-image. The author investigates the linguistic personality of the translator as the carrier of the ethno-linguistic information not always relevant to his culture and enabling to characterize the linguistic world-image of the creator of the secondary text.

Key words and phrases: works of «fantasy» genre; translation aspect; key lexeme «journey»; concept «put» as complex structural formation?; linguistic personality of translator; system of world representations.

УДК 8; 81-119

Филологические науки

В статье на материале повести А. Приставкина проанализированы символичные компоненты фразеологизмов. Развитие лингвокультурологического направления исследования фразеологии ориентирует исследователя на изучение соотношения фразеологической единицы и знаков культуры и актуализирует значение системы символов. Интерпретация образного основания, заключенного во внутренней форме фразеологизма, демонстрируется на основе соотнесения образа фразеологизма с кодами культуры.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; символ; знак культуры; образ; коды культуры.

Мигранова Лилия Шатлыковна, к. филол. н.
Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке
lilimigranova@gmail.com

СИМВОЛЬНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СЕМАНТИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А. ПРИСТАВКИНА «КУКУШАТА, ИЛИ ЖАЛОБНАЯ ПЕСНЬ ДЛЯ УСПОКОЕНИЯ СЕРДЦА»)©

Фразеологическая система языка – явление сложное, многомерное, гетерогенное, что предполагает возможность разных аспектов ее рассмотрения. Развитие лингвокультурологического направления изучения фразеологии ориентирует исследователя на изучение фразеологических единиц как знаков культуры.